

撒迦利亞書第六章譯文對照

【亞六1】

- 〔和合本〕「我又舉目觀看，見有四輛車從兩山中間出來；那山是銅山。」
- 〔呂振中譯〕「我又舉目觀看，見有四輛車從兩山之間出來；那兩座山是銅山。」
- 〔新譯本〕「我又舉目觀看，看見有四輛戰車從兩座山中間出來，那兩座山是銅山。」
- 〔現代譯本〕「我又看見另一個異象。這次，我看見四輛馬車從兩座銅山之間出來。」
- 〔當代譯本〕「我再抬頭觀看，見有四輛馬車從兩座山之間出來。這兩座山都是銅的。」
- 〔文理本〕「我複舉目、見有四車、出自二山之間、其山乃銅山也、」
- 〔思高譯本〕「我再舉目觀望，看，有四輛馬車由兩山間出來；這兩座山都是銅山。」
- 〔牧靈譯本〕「我又抬頭觀看，見四輛馬車從兩座銅山之間駛出來。」

【亞六2】

- 〔和合本〕「第一輛車套著紅馬，第二輛車套著黑馬。」
- 〔呂振中譯〕「頭一輛車套著紅馬；第二輛車套著黑馬；」
- 〔新譯本〕「第一輛戰車套著紅馬，第二輛套著黑馬，」
- 〔現代譯本〕「第一輛馬車由紅馬拖着，第二輛是黑馬，」
- 〔當代譯本〕「第一輛車套著赤色的馬，第二輛車套著黑馬，」
- 〔文理本〕「一駕赤馬、二駕玄馬、」
- 〔思高譯本〕「第一輛車套著栗色的馬，第二輛車套著黑色的馬，」
- 〔牧靈譯本〕「第一輛馬車有赤色的馬，第二輛的馬是黑色的。」

【亞六3】

- 〔和合本〕「第三輛車套著白馬，第四輛車套著有斑點的壯馬。」
- 〔呂振中譯〕「第三輛車套著白馬；第四輛車套著斑點的馬（意難確定。原有個素譯「壯」字的字）。」
- 〔新譯本〕「第三輛套著白馬，第四輛套著有斑點的馬；這些馬都很雄壯。」
- 〔現代譯本〕「第三輛是白馬，第四輛是斑紋馬。」
- 〔當代譯本〕「第三輛車套著白馬，第四輛車套著有斑紋的馬。」
- 〔文理本〕「三駕白馬、四駕斑駁之健馬、」
- 〔思高譯本〕「第三輛車套著白色的馬，第四輛車套著雜色的馬，都很雄壯。」
- 〔牧靈譯本〕「第三輛是白色的，而第四輛套著的馬是黑白相雜的。」

【亞六4】

〔和合本〕「我就問與我說話的天使說：『主啊，這是甚麼意思？』」

〔呂振中譯〕「我應聲問那跟我說話的天使說：『主阿，這一些是什麼意思？』」

〔新譯本〕「於是我問那與我說話的天使：“我主啊，這些是甚麼意思？”」

〔現代譯本〕「於是我問天使：『先生，這些馬車是甚麼意思呢？』」

〔當代譯本〕「我問身旁的天使說：“主啊，這些馬車是作甚麼的？”」

〔文理本〕「我謂與我言之使曰、我主、此維何、」

〔思高譯本〕「我問那我談話的使者說：『我主，這是什麼意思？』」

〔牧靈譯本〕「我問那位與我說話的天使：“我主，那些是什麼意思？”」

【亞六5】

〔和合本〕「天使回答我說：『這是天的四風，是從普天下的主面前出來的。』」

〔呂振中譯〕「天使應聲回答我說：『這一些是天的四個靈，從剛呈現于全地之主面前後出來的。』」

〔新譯本〕「天使回答我：“這些是天的四風（“風”或譯：“靈”），是從侍立在全地之主面前出來的。”」

〔現代譯本〕「他說：『這是四風，剛剛從普天下之主面前來的。』」

〔當代譯本〕「他回答說：“他們是侍立在大地的主宰面前的四個靈，他們正在候命出發。”」

〔文理本〕「使者曰、此乃天之四風、侍于全地之主前、奉遣而出、」

〔思高譯本〕「使者答應我說：『這些是侍立在全地的主宰之前，而今向天下四出發的：』」

〔牧靈譯本〕「天使答道：“那些馬車象徵著天堂四風，是從普世之主面前吹過來的。”」

【亞六6】

〔和合本〕「套著黑馬的車往北方去，白馬跟隨在後；有斑點的馬往南方去。」

〔呂振中譯〕「那套著黑馬的車出來、向北方而去；那套著白馬的出來、向西方（傳統：在後面）而去；那套著斑點馬的出來、向南方而去；」

〔新譯本〕「套著黑馬的車出來，往北方之地去；套著白馬的車出來，跟在牠們後面（“跟在牠們後面”或譯：“往西方去”）；套著有斑點的馬的車出來，往南方之地去。」

〔現代譯本〕「黑馬拖的馬車往北到巴比倫，白馬往西，斑紋馬往南邊的國家。」

〔當代譯本〕「黑馬往北方走，白馬跟在後面，有斑紋的馬也向南方出發。」

〔文理本〕「駕玄馬者往北方、白馬從其後、斑駁之馬往南方、」

〔思高譯本〕「那套著黑馬的，向北方出發，白馬則跟在後面出發，雜色的向南方出發。」

〔牧靈譯本〕「駕著黑馬的車要向北方去，白馬車則向西，黑白雜色的馬往南邊的國家。」

【亞六7】

〔和合本〕「壯馬出來，要在遍地走來走去。天使說：『你們只管在遍地走來走去。』牠們就照樣行了。」

〔呂振中譯〕「那套著紅馬（傳統：素譯『壯』字之複數）的出來、向東方而去。」以上四輛車的馬都躍躍欲去，要在地上來回巡邏。天使說：『你們只管在地上來回巡邏。』他們就在地上來回巡邏。」

〔新譯本〕這些雄壯的馬出來，切望在全地走遍各處；天使說：“你們去吧，只管在全地走遍各處。”牠們就在全地走遍各處。」

〔現代譯本〕「那些壯馬出來，就急急地要去巡查世界。天使一說：「去巡查世界！」牠們就去了。」

〔當代譯本〕「天使吩咐他們說：“你們去巡察大地吧！”於是，他們便遵命而行。」

〔文理本〕「健馬出、欲遍行于地、使者曰、往哉、遍行於地、遂遍行於地焉、」

〔思高譯本〕「這些雄壯的馬出來，切願在地上往來巡邏。他於是說：「你們去，在地上巡邏吧！」牠們就在地上巡邏。」

〔牧靈譯本〕「這些雄壯的馬疾速起程後，就去巡視大地四周。天使對他們說：“去，巡察世界吧！”馬車去了。」

【亞六 8】

〔和合本〕「他又呼叫我說：『看哪，往北方去的已在北方安慰我的心。』」

〔呂振中譯〕「他又喊叫我，告訴我說：『你看，那出來、往北方之地去的、必在北方之地使我的靈平息。』」

〔新譯本〕「他又呼喚我，對我說：“你看，那些出來往北方之地去的，已經在北方之地使我心靈的忿怒平息下來。”」

〔現代譯本〕「於是天使大聲對我說：「那些往北到巴比倫去的馬匹已經平息了上主的怒氣。」」

〔當代譯本〕「天使又對我說：“那些到北方去的，已經執行了我的判決，平息了我的怒氣。”」

〔文理本〕「使者呼而謂我曰、往北方者、已安我心於北方矣、」

〔思高譯本〕「以後，他呼喚我，對我說：「你看，向北方出發的，已在北方平息了上主的怒氣。」」

〔牧靈譯本〕「天使就大聲向我喊道：“看，那些北去的馬車會平息主對北邊的怒氣。”」

【亞六 9】

〔和合本〕「耶和華的話臨到我說：」

〔呂振中譯〕「永恆主的話傳與我、說：」

〔新譯本〕「耶和華的話臨到我，說：」

〔現代譯本〕「上主給我以下的信息。」

〔當代譯本〕「(9~10 节) 主的話又傳給我說：“你要到西番雅的儿子約西亞那裡，接受黑珉、多比雅和耶大雅從巴比倫被擄的猶太人當中所收集得來的金銀。」

〔文理本〕「耶和華諭我曰、」

〔思高譯本〕「上主的話又傳給我說：「」

〔牧靈譯本〕「雅威的話傳給我說：」

【亞六 10】

〔和合本〕「『你要從被擄之人中取黑珉、多比雅、耶大雅的金銀。這三人是從巴比倫來到西番雅的儿子約西亞的家裡。當日你要進他的家，」

〔呂振中譯〕「『你要從流亡返回的人當中取了代表、黑珉、多比雅、耶大雅，取了奉獻禮，即日去到西番雅的儿子約西亞家裡——約西亞也是從巴比倫回來的。」

〔新譯本〕「“你要從黑珉、多比雅和耶大雅手中收取被擄的人奉獻的金銀；他們已經從巴比倫回來了。你要即日去，進入西番雅的儿子約西亞的家裡。」

〔現代譯本〕「他說：『你要把流亡者黑珉、多比雅，和耶大雅所獻的禮物立刻帶到西番雅的儿子約西亞家裏。這些人是從流亡的巴比倫回來的。』

〔當代譯本〕「(9~10 节) 主的話又傳給我說：“你要到西番雅的儿子約西亞那裡，接受黑珉、多比雅和耶大雅從巴比倫被擄的猶太人當中所收集得來的金銀。」

〔文理本〕「俘囚之中、來自巴比倫之黑珉、多比雅、耶大雅、詣西番雅子約西亞之室、是日爾往見之、」

〔思高譯本〕「你該由歸來者的手中取些禮物，就在今天，到巴比倫回來的責法尼雅的儿子約史的家裏去。」

〔牧靈譯本〕「“你應從歸來的俘虜中，即從赫耳特，托比雅和耶達雅的手中拿些祭品，然後你該去從巴比倫回來的責法尼雅的儿子約史雅家裡。」

【亞六 11】

〔和合本〕「取這金銀做冠冕，戴在約撒答的儿子大祭司約書亞的頭上，」

〔呂振中譯〕「你要取銀子和金子、作冠冕，戴在約撒答的儿子大祭司約書亞頭上，」

〔新譯本〕「你要拿這金銀來做冠冕，戴在約撒答的儿子大祭司約書亞的頭上，」

〔現代譯本〕「你要用他們所獻的金銀做一頂冠冕，戴在約撒答的儿子大祭司約書亞頭上，」

〔當代譯本〕「之後，你們要用所得的金銀造一個冠冕，戴在約撒答的儿子約書亞大祭司頭上，」

〔文理本〕「取其金銀、以之制冕、加於約撒答子大祭司約書亞之首、」

〔思高譯本〕「你要拿銀子和金子，做一頂冠冕，戴在大司祭約匝達克的儿子耶叔亞的頭上，」

〔牧靈譯本〕「你去拿些金銀，做成一頂王冠，把這王冠給約匝達克的儿子耶叔亞大司祭戴上。」

【亞六 12】

〔和合本〕「對他說，萬軍之耶和華如此說：看哪，那名稱為大衛苗裔的，祂要在本處長起來，並要建造耶和華的殿。」

〔呂振中譯〕「告訴他說：『萬軍之永恆主這樣說道：『看吧，有一個人、他名稱為樹苗，他必在他自己的地方長起來（與『樹苗』一詞同字根），建成永恆主的殿堂。』

〔新譯本〕「告訴他說：『萬軍之耶和華這樣說：看哪！有一個人名叫大衛的苗裔，他必從自己的地方生長起來，並要建造耶和華的殿。』」

〔現代譯本〕「你要告訴他，上主—萬軍的統帥這樣說：『那稱為「枝子」的人，要使他所在的地方繁榮起來，並重建上主的聖殿。』」

〔當代譯本〕「並且對他說：『萬軍之主這樣說：看哪，將來有一位稱為大衛的苗裔的要來，他要在自己的地方長大，建立主的殿。』」

〔文理本〕「謂之曰、萬軍之耶和華雲、有名萌蘖者、必由其地挺生、將建耶和華之殿、」

〔思高譯本〕「然後對他說：萬軍上主這樣看，有一個人名叫「苗芽」，他自動萌芽，他要建築上主的殿宇。」

〔牧靈譯本〕「向他重複萬軍之主雅威的話：『這就是名叫苗芽的人，他必將枝葉茂盛，為雅威建造聖殿。』」

【亞六 13】

〔和合本〕「他要建造耶和華的殿，並擔負尊榮，坐在位上掌王權；又必在位上作祭司，使兩職之間籌定和平。」

〔呂振中譯〕「是所羅巴伯要建成永恆主的殿堂；是約書亞要擔當祭司的尊榮，是所羅巴伯要坐在寶座上執政；是約書亞也要在寶座上；他們二人之間必有和諧合作（或譯：福利興隆）的計畫。」

〔新譯本〕「他必建造耶和華的殿，必得尊榮；他必坐在寶座上執掌王權，又必在他的寶座上作祭司，使兩者之間和諧共濟。」

〔現代譯本〕「他要建造聖殿，接受王者的榮耀，統治他的子民。有一個祭司要站在他的寶座旁邊；他們要在和平融洽中一起努力。」

〔當代譯本〕「他要承受尊榮，在寶座上執掌王權和祭司的職責，使這兩個職分和諧協調。」

〔文理本〕「彼建耶和華之殿、亦必得其尊榮、居其位而主治、在其位為祭司、使此二者之間、著和平之謀議、」

〔思高譯本〕「是要建築上主的殿，是他要承受尊榮，坐在寶座上執政；並且有一位司祭立在他右邊，他們二人之間必和平相處。」

〔牧靈譯本〕「正是他會建造雅威的聖殿，他必承受光榮。他會是有權威的統治者。將有司祭立在他右邊，他們必會和平相處。」

【亞六 14】

〔和合本〕「這冠冕要歸希連(就是黑珉)、多比雅、耶大雅，和西番雅的儿子賢(就是約西亞)，放在耶和華的殿裡為記念。」

〔呂振中譯〕「這冠冕要在永恆主的殿堂裡給黑珉（傳統：希連）、多比雅、耶大雅、和西番雅的儿子約書亞（傳統：賢）、做個表樣象徵。」

〔新譯本〕「這冠冕要在耶和華的殿中給希連（“希連”有古譯本作“黑珉”）、多比雅、耶大雅和西

番雅的儿子賢（“賢”有古譯本作“約西亞”）作記念。」

〔現代譯本〕「這頂冠冕要留在上主的聖殿作為記念品，紀念黑珉〔希伯來文是：希連〕、多比雅、耶大雅，和約西亞〔希伯來文是：賢〕。」」

〔當代譯本〕「那冠冕要留在主的殿中作為紀念，以表揚黑珉、多比雅、耶大雅和約西亞。」

〔文理本〕「此冕歸於希連、多比雅、與耶大雅、以志西番雅子之惠、置於耶和華殿、」

〔思高譯本〕「這頂冠冕要存在上主的殿內，作為赫爾待、托彼雅、耶達雅和責法尼雅的儿子約史雅的記念。」

〔牧靈譯本〕「這頂王冠將留在雅威的聖殿，紀念赫耳特、托比雅及耶達雅和耶叔亞等人的行為。」

【亞六 15】

〔和合本〕「遠方的人也要來建造耶和華的殿，你們就知道萬軍之耶和華差遣我到你們這裡來。你們若留意聽從耶和華——你們神的話，這事必然成就。』」

〔呂振中譯〕「散于遠方的人也要來，參加建成永恆主殿堂的工程；你們就知道是萬軍之永恆主差遣了我到你們這裡來的。你們若注意聽從永恆主你們的神的聲音，這事就必成就。』」

〔新譯本〕「遠方的人也要來建造耶和華的殿，你們就知道萬軍之耶和華差遣了我到你們這裡來。你們若留心聽從耶和華你們神的話，這事必定成就。」

〔現代譯本〕「住在遠方的人要來協助重建上主的聖殿。當聖殿重建以後，你們就知道是上主——萬軍的統帥差遣我到你們這裏來的。如果你們完全遵守上主——你們神的命令，這事一定實現。」

〔當代譯本〕「其他分散在遠方的人也要跟他們一樣，回來參與建殿的工程。那時，你們就知道我是萬軍之主所差來的。如果你們全心全意服從主你們的神，這些事都必定實現。」

〔文理本〕「遠人將至、建耶和華之殿、如是、爾則知萬軍之耶和華遣我就爾、爾若勤遵爾神耶和華之命、則此事必成焉、」

〔思高譯本〕「遠方的人必來共同建築上主火殿；如此，你們便知道：是萬軍上主派遣了我到你們這裏來。如果你們真聽從上主你們天主的聲音，這事必要實現。』」

〔牧靈譯本〕「那從遠方來的人會幫助建造雅威的聖殿，如此，你們就會知道是萬軍之主雅威派我到你們這裡來，如果你們肯愉快地聽從雅威天主的話，這事必會實現。」